

«ՄԻՋՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ ՀԱՂՈՐԴԱԿՑՈՒԹՅՈՒՆ` ԻՍՊԱՆԵՐԵՆ» ՄԱԳԻՍՏՐՈՍԱԿԱՆ
ԾՐԱԳՐԻ ԸՆԴՈՒՆԵԼՈՒԹՅԱՆ ՀԱՐՑԱՇԱՐ

LEXICOLOGÍA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

1. El objeto de estudio de la lexicología, sus objetivos. El concepto de palabra.
2. El significado léxico de la palabra. Componentes del significado.
3. Las relaciones semánticas de las palabras: homonimia, paronimia, sinonimia, antonimia, hiperonimia e hiponimia.
4. Cambios del significado: metáfora, metonimia, tabú, eufemismo. Los efectos del cambio semántico.
5. La estructura del vocabulario (su organización): relaciones sintagmáticas y paradigmáticas.
6. Varias interpretaciones de los campos semánticos (Ch. Bally, L. Carreter, S. Ullmann, P. Guiraud)
7. El léxico: criterios de clasificación
8. Fraseología: rasgos relevantes de los fraseologismos.
9. Paremiología: característica general. Refranes y proverbios.

HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

1. La genealogía del español. Influencias prerromanas (substrato ibérico, substrato céltico) en la fonética, morfología y vocabulario.
2. Romanización de la península ibérica. Consecuencias lingüísticas y sociales.
3. El elemento árabe en el español, huellas lingüísticas. La Reconquista y las unidades idiomáticas iniciales.
4. Periodo del español antiguo: peculiaridades fonéticas, léxicas, gramaticales y sintácticas. Glosas, textos literarios.
5. El español medieval: peculiaridades fonéticas, morfológicas y sintácticas. Los textos literarios del periodo medieval, los aportes de Alfonso X y Antonio Nebrija.
6. Periodo del español ante nuevo y formación del idioma nacional (Carlos V y su aporte en la divulgación del español).
7. El español de América: peculiaridades lingüísticas.

ESTILÍSTICA DE DE LA LENGUA ESPAÑOLA

1. Nociones históricas sobre la formación de la estilística como ciencia independiente. Estilística actual, sus objetivos, sus orientaciones. Escuela estilística española.
2. Conceptos fundamentales de la estilística actual.
3. Tropos: Metáfora, metonimia, prosopopeya, perífrasis, antonomasia, ironía, hipérbole, litote, epíteto. Medios tropológicos tradicionales y originales.
4. Figuras semánticas: Gradación, retruécano, antítesis, figura oxímora.

5. Figuras sintácticas según el criterio cuantitativo: Figuras de supresión: elipsis, reticencia, asíndeton. Figuras por adición: polisíndeton, epanalepsis, anadiplosis, concatenación.
6. Figuras sintácticas según el criterio de disposición de elementos: Figuras de asimilación: anáfora, epífora, paralelismo y quiasma. Figuras de disimilación: parcelación, hipérbaton.
7. Recursos fonéticos y gráficos de la estilística. Medios estilísticos gráficos: ortografía, signos de puntuación. Recursos estilísticos de la organización fónica del discurso.

GRAMÁTICA TEÓRICA

1. Gramática teórica: los problemas actuales, objetivos y nociones básicas de la gramática teórica.
2. Morfología, sintaxis: relaciones paradigmáticas y sintagmáticas, los conceptos de “clase” y “categoría”.
3. Los principios fundamentales de la clasificación estructural, semántica y funcional del vocabulario en las partes de la oración. Las partes de la oración del español moderno y sus características principales.
4. Sustantivo: la clasificación de los sustantivos y sus categorías gramaticales en español moderno.
5. Adjetivo: La clasificación de los adjetivos y sus categorías gramaticales.
6. La categoría de determinación en español moderno. Los determinantes y sus funciones principales.
7. Artículo: Los tipos del artículo y sus funciones.
8. Verbo: La clasificación de los verbos del español según los criterios formal, funcional y semántico. Las categorías gramaticales del verbo.

TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN

1. La formación de la traductología como ciencia independiente.
2. Las premisas lingüísticas de la formación de la traductología.
3. La traducción como acto de comunicación interlingüístico e intercultural.
4. El concepto de equivalencia: varios niveles de equivalencia.
5. Las variedades de la traducción.
6. Los procedimientos de traducción (explicación, amplificación, adaptación pragmática, concretización, generalización, etc.).
7. Realia: procedimientos de traducción.
8. Los procedimientos de traducción de los fraseologismos, refranes y proverbios.

FONÉTICA TEÓRICA

1. La Fonética y sus tipos. Fonética y fonología.
2. El aparato fonador y los órganos articulatorios. Elementos segmentales y suprasegmentales.
3. Los sonidos y los fonemas. Variantes de fonemas. La diferenciación por N. S. Trubetzkoy.

4. Sonidos vocálicos y sonidos consonánticos. Clasificación articulatoria de los sonidos del castellano.
5. Elementos suprasegmentales. Acento. Palabras acentuadas y palabras inacentuadas.
6. Entonación. Las funciones de la entonación.
7. Los dialectos. Las variedades fonológicas dialectales en España.

BIBLIOGRAFÍA

LEXICOLOGÍA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

1. H. Baghdasarián, M. Méndez Santos, Manual básico de lexicología española, Ereván: Limush, 2011.
2. A. Guítliz, Curso de lexicología de la lengua española contemporánea, Moscú, 1974.
3. A. A. Ivantizkaya, Lexicología práctica del español, Kiev, 1996.
4. Panorama de la lexicología (Elena de Miguel, ed), Barcelona: Ariel, 2008.
5. В.С. Виноградов, Лексикология испанского языка, М.: Высшая школа, 2003.

HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

1. R. Lapesa, Historia de la Lengua Española, Madrid: Gredos, 1981.
2. F. Lázaro Carreter, Lengua española: historia, teoría y práctica, Valencia: Anaya, 1971.
3. R. Penny, Gramática histórica del español, Barcelona: Ariel, 2008.
4. A. Quilis, Introducción a la historia de la lengua española, Madrid, UNED, 2003.

ESTILÍSTICA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

1. T. N. Shishkova, J. C. L. Popok. Estilística de la lengua española. Minsk, 1989.
2. Н. М. Фирсова. Стилистика испанского глагола. М.: Высшая школа, 1976.
3. Н. М. Фирсова. Грамматическая стилистика современного испанского языка. М.: Высшая школа, 2002.

GRAMÁTICA TEÓRICA

1. Nueva gramática de la lengua española (RAE), Espasa, 2001.
2. Nueva gramática de la lengua española, RAE, Madrid, 2010.
3. E. Alarcos Llorach, Gramática de la lengua española, Madrid, 1994.
4. R.A.E. Gramática descriptiva de la lengua española, Madrid: Espasa, 2000.
5. R. A. Pérez, Materiales para el estudio de la gramática española, Barcelona, DM Librero Editor, 1996.
6. О.К. Васильева-Шведе, В.Г. Степанов, Теоретическая грамматика испанского языка. Морфология и синтаксис частей речи, Москва: Высшая школа, 1980.

TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN

1. A. Hurtado Albir, Traducción y traductología: Introducción a la traductología, Quinta edición revisada. Madrid: Cátedra, 2001.
2. K. Reiss; H. Vermeer, Fundamentos para una teoría funcional de la traducción. Madrid: Akal, 1996.
3. С. Влахов, С. Флорин, Непереводимое в переводе. М.: Высшая школа, 1980.
4. Ա. Հ. Նազարյան, Հ. Գ. Բաղդասարյան, Թարգմանաբանական ուսումնական ձեռնարկ, Երևան, «Ամարաս» հրատ., 2000:
5. Հ. Գ. Բաղդասարյան, Թարգմանաբանության ներածություն, Երևան, «Ասողիկ» հրատ., 2007:

FONÉTICA TEÓRICA

1. A. Hidalgo; M. Quilis Merín, Fonética y fonología españolas. Valencia: Tirant Lo Blanch, 2004.
2. G. M.A Juado, Guía de fonética y fonología. La Plata, 2011.
3. A. E. Llorach, Fonología española. Madrid: Gredos, 2007.
4. A. Quilis, Principios de fonología y fonética españolas. Madrid: Arco, 2000.
5. L. Saroyán, Fonética teórica de la lengua española. Erevan, 2014.